

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет східної і слов'янської філології

(назва факультету)

Кафедра східної і слов'янської філології



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Культура мовлення польською мовою

(назва навчальної дисципліни)

для студентів

галузь знань 03 Гуманітарні науки
(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія
(шифр і назва)

спеціалізація 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська
(назва)

освітній рівень другий (магістерський)
(бакалавр, магістр)

освітня програма Сучасні філологічні студії (польська мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство
(назва)

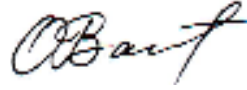
статус дисципліни нормативна
(нормативна чи вибіркова)

Форма здобуття освіти денна
Навчальний рік 2023/2024
Семестри I-II
Кількість кредитів ECTS 10
Мова навчання польська
Форма підсумкового контролю іспит

Розробники: к.іст.н., доц. Мінєнкова Н.Є.

Схвалено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології
протокол № 17 від «08» червня 2023 року

Завідувач кафедри східної і
слов'янської філології



(підпис)

(О. Р. Валігура)

(прізвище, ініціали)

Схвалено на засіданні вченої ради факультету східної і слов'янської філології
протокол № 12 від «12» червня 2023 року

Голова вченої ради факультету



(підпис)

(С. В. Сорокін)

(прізвище, ініціали)

1. Мета вивчення навчальної дисципліни:

Курс «Культура мовлення польською мовою» розроблений для студентів-магістрантів першого року навчання (I-II семестр). Сучасні вимоги до підготовки магістра потребують від нього передусім бути плідним учасником міжкультурної комунікації і мати необхідні навички та вміння професійного, ділового та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах, бути спроможним оволодіти новітньою фаховою інформацією з іноземних джерел. Мета викладання пропонованої дисципліни в лінгвістичному вищому навчальному закладі націлена на удосконалення загальних та професійно-орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичну, соціолінгвістичну і прагматичну) для забезпечення ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі польською мовою; розвиток здібностей самооцінювання та самостійного навчання, що дозволить магістрам продовжувати навчання в академічному і професійному середовищі як під час навчання у ВНЗ, так і після отримання диплома про вищу освіту. У результаті опанування дисципліни студент повинен:

знати:

- норми літературної і розмовної польської мови та вміння їх застосовувати у практичній діяльності;
- синтаксичні, семантичні та фонетичні правила і закономірності нормативної та розмовної польської мови;
- принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів польською мовою;
- культурологічну інформацію і застосовувати її у практичній діяльності.

вміти:

- впевнено спілкуватися в різноманітних ситуаціях із фахівцями та нефахівцями польською мовою для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- ефективно використовувати широкий діапазон словникового запасу і граматичні конструкції, необхідні для висловлювання власних думок, як в усному, так і письмовому спілкуванні;
- долати фактори, що перешкоджають розумінню під час спілкування.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) **10** кредитів ЄКТС; **300** годин, у тому числі:

лекції	– <u>0 год</u>
семінарські	– <u>0 год</u>
практичні заняття	– <u>120 год</u>
консультації	– <u>0 год</u>
самостійна робота	– <u>180 год</u>

3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:

Успішне опанування усіх обов'язкових компонентів, передбачених освітньою програмою першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

4. Анотація навчальної дисципліни:

галузь знань:	03 Гуманітарні науки
спеціальність:	035 Філологія
спеціалізація:	035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська
освітній рівень:	другий (магістерський)
компонент ОП:	навчальна дисципліна
назва дисципліни:	Культура мовлення польською мовою
код навчальної дисципліни:	ОК 1
статус дисципліни:	нормативна
курс:	I

навчальний рік: 2023-2024

семестр: I-II

Мета. Курс навчальної дисципліни «Культура мовлення польською мовою» передбачає поглиблене вивчення та систематизацію знань щодо структури і особливостей польської мови, удосконалення загальних та професійно-орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичну, соціолінгвістичну і прагматичну) для забезпечення ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі, формування і розвиток здібностей до самооцінки та здатності до самостійного навчання, що дозволить магістрам продовжувати навчання в академічному і професійному середовищі як під час навчання у ВНЗ, так і після отримання диплома про вищу освіту.

Завдання: підготовка висококваліфікованих та конкурентоспроможних фахівців в галузі філології (мовознавство, літературознавство, перекладознавство), здатних використовувати польську мову в усній і письмовій формі; удосконалення і систематизація знань з польської мови, що базуються на теоретичній та практичній основах; формування особистості фахівця, який здатен вирішувати завдання різного ступеню складності у різних сферах професійної діяльності; допомогти швидко і грамотно робити і оформлювати переклад з урахуванням соціального та професійного статусу комунікантів.

Зміст навчальної дисципліни розрахований на два семестри, розкривається у двох модулях:

Модуль 1:

- Змістовний модуль 1. Pojęcie kultury języka (кількість тем – 1).
- Змістовний модуль 2. Podstawowe pojęcia kultury języka (кількість тем – 1).
- Змістовний модуль 3. Innowacja i błąd (кількість тем – 2).
- Змістовний модуль 4. Kryteria poprawności językowej (кількість тем – 2).
- Змістовний модуль 5. Wybrane zagadnienia poprawności fleksyjnej (кількість тем – 11).
- Змістовний модуль 6. Wybrane zagadnienia poprawności fonetycznej oraz ortograficznej (кількість тем – 7).

Модуль 2:

- Змістовний модуль 1. Wybrane zagadnienia poprawności fleksyjnej (кількість тем – 4)
- Змістовний модуль 2. Wybrane zagadnienia poprawności składniowej (кількість тем – 3).
- Змістовний модуль 3. Wybrane zagadnienia poprawności słowotwórczej (кількість тем – 4).
- Змістовний модуль 4. Wybrane zagadnienia poprawności leksykalnej i stylistycznej (кількість тем – 2).
- Змістовний модуль 5. Wybrane zagadnienia poprawności frazeologicznej (кількість тем – 2).
- Змістовний модуль 6. Wyrazy obce (zapożyczenia) we współczesnym języku polskim (кількість тем – 2).
- Змістовний модуль 7. Stara i nowa warstwa polskiego słownictwa (кількість тем – 2)
- Змістовний модуль 8. Leksyka różnych odmian polszczyzny (кількість тем – 2)

Тривалість:

I семестр: 5 кредити ЄКТС, 15 тижнів, 4 годин на тиждень.

II семестр: 5 кредити ЄКТС, 15 тижнів, 4 годин на тиждень.

Оцінювання:

I семестр: поточне оцінювання, підсумковий модульний контроль – 1 модульна контрольна робота, підсумковий контроль – іспит.

II семестр: поточне оцінювання, підсумковий модульний контроль – 1 модульна контрольна робота, підсумковий контроль – іспит.

5. Завдання (навчальні цілі):

Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:

інтегральної компетентності (ІК):

здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог.

загальних компетентностей (ЗК):

- ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 11. Здатність до проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ЗК 13. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях у змінних умовах.
- ЗК 14. Здатність використовувати отримані знання для формування світоглядної та громадянської позиції.
- ЗК 15. Уміння вести наукові й професійні дискусії польською та другою іноземною мовою, аргументовано й коректно переконувати інших учасників групових процесів.

фахових компетентностей (ФК):

- ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 9. Здатність до застосування на практиці знань про соціокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, культурні цінності та морально-етнічні норми тощо.
- ФК 10. Володіння методикою педагогічної інтерпретації художнього твору у суспільно-історичному, культурно-цивілізаційному, індивідуально-авторському контексті.
- ФК 11. Здатність узгоджувати зміст навчання з метою та змінними умовами навчання; готовність до відбору та обробки навчального мовленнєвого матеріалу для забезпечення усіх напрямів мовної підготовки у процесі викладання мов.
- ФК 12. Здатність ефективно спілкуватися польською та другою іноземною мовами в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.

6. Очікувані результати навчання з дисципліни:

Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)		Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання	1. Знати:	
1.1.	Знати норми першої іноземної мови і вміти їх застосовувати в практичній діяльності.	Практичні заняття, самостійна робота.	Вхідний контроль (як передумова успішної організації вивчення дисципліни).
1.2.	Вміти аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	Методи організації та здійснення навчальної діяльності: (словесні пояснення, розповідь, бесіда); інформаційно-репродуктивні, виконавські, продуктивно-практичні, пояснювально-ілюстративні методи.	Поточний контроль: опитування в усній формі: усний переказ текстів, тем, діалоги, дискусії, усне реферування матеріалів та ін.; опитування у письмовій формі:
1.3.	Вміти використовувати першу іноземну мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному,		

	нейтральному), для розв'язання комунікативних проблем у різних сферах життя.	метод проблемного викладу, ігровий, дослідницький, дедуктивний, індуктивний, аналітико-синтетичний методи. Методи стимулювання мотивації навчальної діяльності: дискусія, пізнавальні ігри, створення ситуації інтересу у процесі викладення матеріалу, створення ситуації новизни, опора на життєвий досвід здобувача. Методи контролю і самоконтролю в навчальній діяльності: усний, письмовий, тестовий самоконтроль і самооцінка.	словникові, орфографічні, тематичні диктанти, диктант-переклад, письмові тести, виконання практичних письмових завдань, рольова гра, підготовка та захист презентацій, індивідуальні завдання. Модульний контроль (оцінювання модульної контрольної роботи). Підсумковий (семестровий) контроль (проводиться у формі іспиту за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою дисципліни).
2. Вміти:			
2.1.	Вміти збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні факти, реферувати, анотувати й адекватно перекладати (з першої та другої іноземних мов та з української) усні й письмові тексти різних стилів і жанрів, окрім вузькоспеціальних.	Практичні заняття, самостійна робота. Методи організації та здійснення навчальної діяльності: (словесні пояснення, розповідь, бесіда); інформаційно-репродуктивні, виконавські, продуктивно-практичні, пояснювально-ілюстративні методи, метод проблемного викладу, ігровий, дослідницький, дедуктивний, індуктивний, аналітико-синтетичний методи. Методи стимулювання мотивації навчальної діяльності: дискусія, пізнавальні ігри, створення ситуації інтересу у процесі викладення матеріалу, створення ситуації новизни, опора на життєвий досвід здобувача. Методи контролю і самоконтролю в навчальній діяльності: усний, письмовий, тестовий самоконтроль і самооцінка.	Вхідний контроль (як передумова успішної організації вивчення дисципліни). Поточний контроль: опитування в усній формі: усний переказ текстів, тем, діалоги, дискусії, усне реферування матеріалів та ін.; опитування у письмовій формі: словникові, орфографічні, тематичні диктанти, диктант-переклад, письмові тести, виконання практичних письмових завдань, рольова гра, підготовка та захист презентацій, індивідуальні завдання. Модульний контроль (оцінювання модульної контрольної роботи). Підсумковий (семестровий) контроль (проводиться у формі іспиту за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою дисципліни).
2.2.	Вміти реферувати текст на основі аналізу лексичних засобів когезії (виявлення вузлів лексичного повторювання у тексті, та відокремлювати центральні речення, що дає змогу розкрити головну тему тексту).	Практичні заняття, самостійна робота. Методи організації та здійснення навчальної діяльності: (словесні пояснення, розповідь, бесіда); інформаційно-репродуктивні, виконавські, продуктивно-практичні, пояснювально-ілюстративні методи, метод проблемного викладу, ігровий, дослідницький, дедуктивний, індуктивний, аналітико-синтетичний методи. Методи стимулювання мотивації навчальної діяльності: дискусія, пізнавальні ігри, створення ситуації інтересу у процесі викладення матеріалу, створення ситуації новизни, опора на життєвий досвід здобувача. Методи контролю і самоконтролю в навчальній діяльності: усний, письмовий, тестовий самоконтроль і самооцінка.	Вхідний контроль (як передумова успішної організації вивчення дисципліни). Поточний контроль: опитування в усній формі: усний переказ текстів, тем, діалоги, дискусії, усне реферування матеріалів та ін.; опитування у письмовій формі: словникові, орфографічні, тематичні диктанти, диктант-переклад, письмові тести, виконання практичних письмових завдань, рольова гра, підготовка та захист презентацій, індивідуальні завдання. Модульний контроль (оцінювання модульної контрольної роботи). Підсумковий (семестровий) контроль (проводиться у формі іспиту за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою дисципліни).
3. Комунікація:			
3.	Володіти навичками ведення дискусій під час обговорення питань методології усного та письмового перекладу.	Практичні заняття, самостійна робота. Методи організації та здійснення навчальної діяльності: (словесні пояснення, розповідь, бесіда); інформаційно-репродуктивні, виконавські, продуктивно-практичні, пояснювально-ілюстративні методи, метод проблемного викладу, ігровий, дослідницький, дедуктивний, індуктивний, аналітико-синтетичний методи. Методи стимулювання мотивації навчальної діяльності: дискусія, пізнавальні ігри, створення ситуації інтересу у процесі викладення матеріалу, створення ситуації новизни, опора на життєвий досвід здобувача. Методи контролю і самоконтролю в навчальній діяльності: усний, письмовий, тестовий самоконтроль і самооцінка.	Вхідний контроль (як передумова успішної організації вивчення дисципліни). Поточний контроль: опитування в усній формі: усний переказ текстів, тем, діалоги, дискусії, усне реферування матеріалів та ін.; опитування у письмовій формі: словникові, орфографічні, тематичні диктанти, диктант-переклад, письмові тести, виконання практичних письмових завдань, рольова гра, підготовка та захист презентацій, індивідуальні завдання. Модульний контроль (оцінювання модульної контрольної роботи). Підсумковий (семестровий) контроль (проводиться у формі іспиту за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою дисципліни).
4. Автономність та відповідальність:			
4.	Володіти навичками роботи як самостійно, так і роботи в команді.	Практичні заняття, самостійна робота. Методи організації та здійснення навчальної діяльності: (словесні пояснення, розповідь, бесіда); інформаційно-репродуктивні, виконавські, продуктивно-практичні, пояснювально-ілюстративні методи, метод проблемного викладу, ігровий, дослідницький, дедуктивний, індуктивний, аналітико-синтетичний методи. Методи стимулювання мотивації навчальної діяльності: дискусія,	Вхідний контроль (як передумова успішної організації вивчення дисципліни). Поточний контроль: опитування в усній формі: усний переказ текстів, тем, діалоги, дискусії, усне реферування матеріалів та ін.; опитування у письмовій формі: словникові, орфографічні, тематичні диктанти, диктант-переклад, письмові тести, виконання практичних письмових завдань, рольова гра, підготовка та

	пізнавальні ігри, створення ситуації інтересу у процесі викладення матеріалу, створення ситуації новизни, опора на життєвий досвід здобувача. Методи контролю і самоконтролю в навчальній діяльності: усний, письмовий, тестовий самоконтроль і самооцінка.	захист презентацій, індивідуальні завдання. Модульний контроль (оцінювання модульної контрольної роботи). Підсумковий (семестровий) контроль (проводиться у формі іспиту за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою дисципліни).
--	---	---

7. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання (необов'язково для вибіркових дисциплін, які не входять до блоків спеціалізації):

Програмні результати навчання	Результати навчання з дисципліни (код)							
	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	3	4
ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.					+	+		+
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.	+	+	+		+		+	+
ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.		+			+	+	+	+
ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.	+	+			+		+	+
ПРН 10. Збирати і систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).	+	+	+	+	+	+		
ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.	+	+	+	+	+	+		
ПРН 12. Дотримуватись правил академічної доброчесності.							+	+
ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	+	+	+		+	+		
ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи і методи до аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.	+	+	+		+	+		
ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 18. Використовувати професійно-орієнтовані знання, уміння і навички в галузі філології для удосконалення культури володіння польською і другою іноземною мовами в усній і письмовій формах у різних ситуаціях побутового, професійного, ділового, наукового та академічного спілкування.	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 19. Вміти аргументувати та доводити свою думку українською та другою іноземною мовами в усній і письмовій формах, демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм польської та другої іноземної мов.	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 20. Проводити мовний та літературний аналіз текстів, застосовувати перекладацькі методи та технології, необхідні для виконання якісного усного та письмового перекладу з/на польську, українську та другу іноземну мови.	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 21. Створювати, редагувати та перекладати тексти різних стилів та жанрів усно та письмово з використанням новітніх технологій, методів та прийомів.	+	+	+	+	+	+	+	+

8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів):

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
	1. Аудиторна та самостійна позааудиторна робота студента	50
	2. Модульна контрольна робота (МКР)	20

Передбачений підсумковий контроль – іспит	3. Іспит	30
	Разом:	100

8.1. Форми та критерії оцінювання студентів:

- семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР;
- підсумкове оцінювання: іспит;
- умови допуску до іспиту: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.

Розподіл балів, які отримують студенти протягом вивчення навчальної дисципліни

Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів I курсу другого (магістерського) рівня з навчальної дисципліни «Культура мовлення польською мовою» зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська передбачає оцінювання таких видів навчальної діяльності студентів:

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
усне та письмове виконання вправ для розвитку всіх видів мовленнєвої діяльності за темою модуля, поточні тести, перекази, бесіди, діалоги, полілоги, письмовий, реферативний та усний переклад текстів, прослуховування фонограм тощо.	виконання вправ за тематикою модулів, написання творів та есе за тематикою, що вивчається, перекладів, підготовка рефератів, робота зі словниками, довідниками та енциклопедіями тощо.	лексичні, граматичні тести, диктанти-переклади, контрольні письмові роботи тощо.

Рейтинг модуля з навчальної дисципліни «Культура мовлення польською мовою» для студентів I курсу другого (магістерського) рівня обчислюється наступним чином.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності кожного студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на 10^1 . Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Критерії оцінювання аудиторної роботи студентів (50 балів)

Рівень активності студента на практичному занятті оцінюється за **4-бальною системою**:

Відмінно – 5 балів – виставляється, якщо студент демонструє вільне володіння матеріалом теми; вміє самостійно знайти відповідь на проблемні запитання, спираючись на лекційний матеріал та нормативно-правові акти; вміє аналізувати, робити власні висновки; здатен встановлювати міжтематичні та міжпредметні зв'язки; за суттєві доповнення до відповідей інших студентів, що є свідченням систематичної підготовки студента до заняття;

Добре – 4 бали – виставляється за наявність переважно повної і ґрунтовної відповіді студента; допущені неточності у визначенні понять та категорій не мають суттєвого значення; відповідь на проблемні запитання знаходить за допомогою викладача, спираючись на лекційний матеріал та

¹ Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить $4,33$, з округленням до десятої частки – $4,3$. Отриману оцінку множимо на 10 : $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

нормативно-правові акти. Доповнення є свідченням систематичної підготовки студента, але виявляють репродуктивні знання студента, а не узагальнення, власні судження тощо;

Задовільно – 3 бали – виставляється, якщо студент частково володіє матеріалом теми; формулюючи відповідь на питання, репродуктивно відбиває зміст лекційного матеріалу та/або основного підручника; допускає помилки у визначені понять та категорій, нездатний знайти відповідь на проблемні запитання, чи вирішити проблемні завдання;

Незадовільно – 2 бали – виставляється, якщо студент демонструє нездатність розкрити питання; допускає багато суттєвих помилок у визначені понять та категорій.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом на семінарсько-практичних заняттях, як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Якщо студент не відвідав жодне практичне заняття модуля, йому виставляється **0 балів**.

Критерії оцінювання самостійної роботи студентів

Позааудиторна самостійна робота здобувачів складається з виконання завдань, які пропонуються викладачем (письмові практичні роботи, підготовка презентацій, рефератів). Рівень виконання самостійної роботи студентом оцінюється за 4-бальною шкалою:

Відмінно – 5 балів – виставляється за умови, якщо робота виконана бездоганно, творчо і самостійно, відбиває належний рівень знань, та сформованість практичних навичок, оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

Добре – 4 бали – виставляється за умови, якщо робота виконана самостійно, містить несуттєві помилки; відбиває належний рівень знань сформованість практичних навичок; оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

Задовільно – 3 бали – виставляється за умови, якщо робота містить помилки, відбиває недостатній рівень (або відсутність) логічності, обґрунтованості, самостійності, творчого підходу та недостатню сформованість практичних навичок; оформлення роботи не в повній мірі відповідає вимогам, що висуваються для даного типу завдань;

Незадовільно – 2 бали – виставляється за допущення грубих помилок, за поверховість, фрагментарність, несамостійність висновків, або за не самостійно виконане завдання (списане); виконана робота не відповідає вимогам, які вказані вище як критерії для виставлення позитивної оцінки.

Якщо студент не виконав жодного із завдань позааудиторної самостійної роботи, йому виставляється **0 балів**.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом за виконання самостійних письмових завдань з кожної теми модуля.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10²**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Рейтинг кожного модуля обчислюється однаково для всіх навчальних дисциплін. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

За рішенням кафедри згідно з установленими кафедрою критеріями поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) може здійснюватися за **10-бальною шкалою (від 0 до 10)**. У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні

² Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: 4,3x10=43. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до цілого числа. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **5**³.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Відповідно до Положення про модульну контрольну роботу з практичних мовних дисциплін для студентів денної форми здобуття освіти Київського національного лінгвістичного університету (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковим складником системи модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти з кожної практичної мовної дисципліни. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними всього навчального матеріалу, що входить до кожного модуля: матеріалу, що підлягає вивченню як під час аудиторної, так і самостійної роботи.

Критерії оцінювання кожного із завдань, а також всієї МКР (її письмової і усної частин) фіксуються безпосередньо в модульній контрольній роботі. МКР затверджуються на засіданні кафедри й оформляються належним чином іноземною мовою, що вивчається.

МКР виконуються всіма студентами певної академічної групи певного курсу факультету в установленій в Університеті період. На контроль виносяться лише ті варіанти МКР, які затверджені кафедрою. Науково-педагогічні працівники повинні здійснювати заходи щодо створення умов для об'єктивного виявлення й оцінки результатів навчання студентів – перевірки рівня володіння студентами всіма видами мовленнєвої діяльності, рівня сформованості навичок вживання мовного матеріалу та вмінь говоріння.

Структура модульної контрольної роботи з практичних мовних дисциплін. Зміст МКР з практичної дисципліни регламентується на засіданні кафедри східної і слов'янської філології. За рішенням кафедри МКР з практичних мовних дисциплін виконується в письмовій або в письмовій та усній формі та передбачає перевірку:

- рівня володіння студентами такими видами мовленнєвої діяльності: говоріння; аудіювання; читання; письмо; медіація або переклад;
- рівня сформованості навичок вживання мовного матеріалу: лексичного; фонетичного; граматичного.

Помилки в модульній контрольній роботі не виправляються. Викладач лише підкреслює їх, зазначаючи на полях тип помилки: фактична, орфографічна, граматична, лексична, стилістична тощо.

Підсумкова оцінка за МКР виставляється в модульній контрольній роботі прописом в національній 4-бальній системі («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») і засвідчується підписом викладача із зазначенням дати. Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту:	
відмінно	– 20 балів;
добре	– 16 балів;
задовільно	– 12 балів;
незадовільно	– 8 балів;
неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня	– 0 балів.

Кожне із завдань МКР може оцінюватися за 4-бальною національною або, згідно з рішенням кафедри, – за багатобальною шкалою (*максимум 50 балів* за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку, і *максимум 20 балів* за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту). За умови застосування накопичувальної системи, при розподілі максимальної кількості балів для кожного завдання МКР необхідно враховувати складність і важливість кожного з них.

³ Наприклад, упродовж семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «3», «5», «7», «6», «9», «8». Середня арифметична оцінка становить **6,3**, з округленням до цілого числа – **6**. Цю оцінку множимо на **5**: **6x5=30**. Отримане число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Після проведення МКР викладачі в 3-денний термін обов'язково знайомлять кожного студента як з його оцінкою за МКР, так і з отриманою оцінкою за вивчення відповідного модуля.

Підсумкове оцінювання – іспит

Студентам, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **63 – 70**, за рішенням кафедри може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою «**відмінно**», за шкалою ЄКТС – **А**. Підсумковий рейтинговий бал виставляється шляхом додавання до семестрового рейтингового бала студента **30 балів**.

Екзамен може відбуватися в усній формі, письмовій формі або складатися з письмової та усної частин. Максимальний екзаменаційний бал становить **30**. Викладач оцінює відповідь студента на іспиті у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

відмінно	– 30 балів;
добре	– 23 бали;
задовільно	– 18 балів;
незадовільно	– 0 балів.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – іспит	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента.	50
	2. Модульна контрольна робота (МКР).	20

Підсумкова оцінка за дисципліну виставляється за підсумковим рейтинговим балом (сума семестрового рейтингового бала та екзаменаційного бала за таблицею:

Підсумковий рейтинговий бал	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою
90 – 100	A	Відмінно
82 – 89	B	Добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	Задовільно
60 – 65	E	
1 – 59	FX	Незадовільно

Якщо студент на екзамені з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **лише «задовільно»**, за шкалою ЄКТС – **Е**, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

Критерії оцінювання відповіді на іспиті

Іспит відбувається в усній формі, письмовій формі або складатися з письмової та усної частин. Максимальний екзаменаційний бал становить **30**. Викладач оцінює відповідь студента на екзамені у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

Відмінно – 30 балів – виставляється за бездоганну, повну, ґрунтовну, безпомилкову відповідь, вияв власної думки, творчість при перекладі лексичних одиниць, відповідність усного та писемного мовлення наявним мовним стандартам;

Добре – 23 бали – виставляється за повну, ґрунтовну, відповідь, вияв власної думки, творчість при перекладі лексичних одиниць, відповідність усного та писемного мовлення наявним мовним стандартам; однак студент припускається певних лексичних, фонетичних або граматичних помилок, або допущені певні неточності у відповіді;

Задовільно – 18 балів – виставляється за умови розкриття завдання, але неповну, неточну відповідь, за продемонстрований недостатній рівень обґрунтованості, самостійності, творчого підходу у вирішенні проблеми; студент припускається багатьох стилістичних, лексичних, фонетичних або граматичних помилок, або допущено багато неточностей у запропонованих завданнях;

Незадовільно – 0 балів – виставляються за умови невідповідності змісту виконаної роботи запропонованим завданням; за низький рівень виконання практичного завдання із допущенням неточностей, невідповідностей, наявністю грубих стилістичних, лексичних, фонетичних або граматичних помилок, поверховість та відсутність творчого підходу у виконанні завдань; за фрагментарну відповідь із грубими помилками та неточностями.

Якщо студент на іспиті з навчальної дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **лише «задовільно»**, за шкалою ЄКТС – **Е**, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

8.2 Організація оцінювання:

1. Методи **семестрового** контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**.

Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проектів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:

- методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
- методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.

2. Методи **проміжного** контролю – відбуваються в листопаді і березні, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа.

3. **Модульна контрольна робота** – максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу дорівнює **20**. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри.

4. Методи **підсумкового** контролю – іспит, який відбувається в усній формі, письмовій формі або складатися з письмової та усної частин форми (зміст і форма іспиту регламентується на засіданні кафедри);

- максимальний екзаменаційний бал становить **30**.

5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за **дистанційною формою** навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін.

8.3. Шкала відповідності оцінок:

Іспит:

Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумковий рейтинговий бал
Відмінно	A	90 – 100
Добре	B	82 – 89
	C	75 – 81

Тема 4. Dopelniacz liczby mnogiej rzeczowników i przymiotników rodzaju niemęskoosobowego.	7	4		3						
Тема 5. Biernik liczby pojedynczej rzeczowników i przymiotników.	7	4		3						
Тема 6. Biernik liczby mnogiej rzeczowników i przymiotników.	7	4		3						
Тема 7. Celownik liczby pojedynczej rzeczowników i przymiotników.	6	2		4						
Тема 8. Kłopoty z wyborem wzorca koniugacyjnego.	6	2		4						
Тема 9. Wariantywne formy czasownika.	6	2		4						
Тема 10. Trudne formy rozkaźnika.	6	2		4						
Тема 11. Kłopotliwe formy czasowników w czasie przeszłym.	8	4		4						
Разом за змістовий модуль 5	68	30		38						
Змістовий модуль 6. Wybrane zagadnienia poprawności fonetycznej oraz ortograficznej.										
Тема 1. Wydawnictwa kodyfikujące normę ortofonologiczną. Stałe wymowy. Wymowa ą,ę. Wymowa b', p', w', m' f. Wymowa h.	4	2		2						
Тема 2. Wymowa l i ł. Osobliwości wymowy z', s', t', d' r' oraz ź', cz', dź', sz'. Wymowa s w niektórych wyrazach.	4	2		2						
Тема 3. Wymowa grup głosek bio-, dia-, die-. Wymowa grupy ge- w wyrazach zapożyczonych. Wymowa drz, trz, dź.	4	2		2						
Тема 4. Wymowa ubezdźwięczniająca i udźwięczniająca. Upodobnienia międzywyrazowe. Upodobnienia po względem miękkości/lub miejsca artykulacji. Uproszczenia.	4	2		2						
Тема 5. Akcent wyrazowy oraz zdaniowy w języku polskim. Problemy Ukraińców z wymową w języku polskim.	2	2								
Тема 6. Pisownia ó-u. Pisownia rz-ż. Pisownia ch-h.	4	2		2						
Тема 7. Pisownia nie łączna i rozdzielna. Zasady używania dużych i małych liter.	4	2		2						
Разом за змістовий модуль 6.	26	14		12						
МКР №1	2	2								
Усього за модуль 1:	150	60		90						
II семестр Модуль 2										
Змістовий модуль 1. Wybrane zagadnienia poprawności fleksyjnej										
Тема 1. Charakterystyka ogólna liczebników.	10	2		8						
Тема 2. Fleksja liczebników.	10	2		8						
Тема 3. Osobliwości odmiany nazw własnych.	10	2		8						
Тема 4. Problemy obcokrajowców z polską fleksją.	10	2		8						

Разом за змістовий модуль 1.	40	8		32						
Змістовий модуль 2. Wybrane zagadnienia poprawności składniowej.										
Тема 1. Poprawność w zakresie składni rzędu.	10	4		6						
Тема 2. Szyk wyrazów w zdaniu.	10	4		6						
Тема 3. Skróty składniowe i kalki.	8	4		4						
Разом за змістовий модуль 2.	28	12		16						
Змістовий модуль 3. Wybrane zagadnienia poprawności słowotwórczej.										
Тема 1. Norma słowotwórcza oraz kryteria oceny poprawności słowotwórczej.	8	4		4						
Тема 2. Tworzenie przymiotników.	8	4		4						
Тема 3. Osobliwości tworzenia niektórych leksemów czasownikowych.	8	4		4						
Тема 4. Tworzenie tytułów i nazwisk żeńskich.	8	4		4						
Разом за змістовий модуль 3.	32	16		16						
Змістовий модуль 4. Wybrane zagadnienia poprawności leksykalnej i stylistycznej.										
Тема 1. Wyrazy mylone oraz modne.	4	2		2						
Тема 2. Nadmiary leksykalne (pleonazwy i tautologie).	4	2		2						
Разом за змістовий модуль 4.	8	4		4						
Змістовий модуль 5. Wybrane zagadnienia poprawności frazeologicznej.										
Тема 1. Pojęcie normy oraz innowacji frazeologicznej.	4	2		2						
Тема 2. Tendencje w rozwoju w zakresie zasobu frazeologicznego polszczyzny.	4	2		2						
Разом за змістовий модуль 5.	8	4		4						
Змістовий модуль 6. Wyrazy obce (zapożyczenia) we współczesnym języku polskim.										
Тема 1. Pojęcie zapożyczenia. Przyczyny zapożyczeń. Postawa Polaków wobec pożyczek.	6	2		4						
Тема 2. Typy pożyczek.	4	2		2						
Разом за змістовий модуль 6.	10	4		6						
Змістовий модуль 7. Stara i nowa warstwa polskiego słownictwa.										
Тема 1. Stara warstwa słownictwa polskiego.	4	2		2						
Тема 2. Nowa warstwa słownictwa polskiego.	4	2		2						
Разом за змістовий модуль 7.	8	4		4						
Змістовий модуль 8. Leksyka różnych odmian polszczyzny.										
Тема 1. Zróżnicowanie języka polskiego. Kryteria wyodrębniania języka polskiego.	6	2		4						
Тема 2. Odmiany terytorialne języka polskiego i ich słownictwo.	6	2		4						
Разом за змістовий модуль 8.	12	4		8						
МКР №2	4	4								
Усього за модуль 2	150	60		9						
Усього годин	300	120		180						

10. Рекомендовані джерела (у тому числі інтернет-ресурси):

Основна (базова):

1. Кравчук А. 2017, *Лексикологія і культура польської мови. В 2-х т.* Київ
2. Jadacka H., 2006, *Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia.* Warszawa.
3. Karpowicz T., 2012. *Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja.* Warszawa.
4. Kita M., 2009, *Wybieram gramatykę!* Katowice.
5. Lipińska E., Dąbmska E., 2016, *Pisać jak z nut.* Kraków.
6. Markowski A., 2005, *Kultura języka polskiego. Teoria. Zagadnienia leksykalne,* Warszawa.
7. *Prawidła poprawnej wymowy polskiej.*, 2012. Oprac. Z. Klemensiewicz. Uzupełn. S. Urbańczyk. Kraków, 1995.
8. Pyzik J., 2005, *Przygoda z gramatyką.* Kraków, 2006.
9. Ruszer A., 2010. *Oswoić tekst.* Kraków.
10. *Współczesny język polski.*, 2001. Red. J. Bartmiński. Lublin, 2001.

Додаткова:

11. *365 ćwiczeń z gramatyki. Język polski.* 2007. Kraków.
12. Bralczyk J., 2001, *Mówi się. Porady językowe profesora Bralczyka,* Warszawa.
13. *Kiedyś wrócisz tu,* 2003. Część 2. Kraków.
14. Kurkowska H., Skorupka S., 2001. *Stylistyka polska.* Warszawa.
15. Kuziak M., Rzepczyński S. *Jak pisać?* 2005. Bielko-Biała.
16. Lipińska E., Dąbmska E., 2016, *Pisać jak z nut.* Kraków.
17. Madelska L., Warchoł-Schlottmann M., 2013, *Odkrywamy język polski.* Prolog.
18. Mędak St., 2010, *Liczebnik też się liczy,* Kraków.
19. Miodek J., 1996, *O zagrożeniu i bogactwie polszczyzny,* Wrocław.
20. *Przewodnik po stylistyce polskiej. Style współczesnej polszczyzny.* 2013. Karaków.
21. Ruszer A., 2010. *Oswoić tekst.* Kraków.
22. *Rzeczownik bez tajemnic.* 2023, Katowice.
23. *Urzędowy wykaz polskich nazw geograficznych świata,* wyd. 2, 2019.
24. *Wykłady ze stylistyki.* 2008. Warszawa.
25. Zarych E., 2018, *Język kluczem do kraju,* Nowela.

11. Додаткові ресурси (за наявності):

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Archaizmy i neologizmy: <http://surl.li/kpbkf>
2. Gazeta Rzeczpospolita. <http://www4.rp.pl/>
3. Gazeta Wyborcza. <http://wyborcza.pl/0,0.html>.
4. Kultura języka <https://www.youtube.com/watch?v=q8vQLm5rHXE>
5. Materiały ze strony <http://www.dialektologia.uw.edu.pl/index.php?l1=start>
6. Najnowsze słownictwo polskie // <https://www.nowewyrazy.uw.edu.pl/szukaj>
7. Newsweek. <https://www.newsweek.com/>.
8. Opracowanie pt. Polska prasa: <http://surl.li/kpbka>
9. Polityka. <http://www.polityka.pl/TygodnikPolityka>.
10. Prof. Bralczyk o języku jako problemie społecznym: <http://surl.li/kpbjn>
11. Prof. Miodek lifestylowo o języku Polskim: <http://surl.li/kpbjr>
12. Słownik PWN: <https://sjp.pwn.pl/>
13. Słownik wyrazów obcych // <http://slownik-wyrazowobcych.eu/>
14. Słownik wyrazów zapomnianych // <https://swz.ijp.pan.pl/>
15. Бібліотека ІPI Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: <http://surl.li/kpbkl>
16. Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: https://t.me/fs_info

17. Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <https://cutt.ly/CZo0kp9>
18. Інстаграм-сторінка секції полоністики: <http://surl.li/kpbjg>
19. Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua
20. Офіційний сайт Посольства Речі Посполитої: <http://surl.li/kpbiy>
21. Фейсбук-сторінка секції польської мови КНЛУ: <http://surl.li/kkeco>
22. Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <http://surl.li/howuj>